

28 Неділя по Зісланню Св. Духа - 9 грудня 2018

28 Sunday after Pentecost—December 9 2018

Апостол: Колосян 1:12-18 Євангелія від Луки 14:16-24

Epistle: Colosians 1:12-18 Gospel: Luke 14:16-24

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 10 до 16 грудня 2018

SCHEDULE OF LITURGIES from December 10 to December 16 2018

Понеділок Monday, 10	10:00 рано 10:00 a.m.	Похоронні відправи +Анастасії Павловської (церква) Funeral serice for +Anastasia Pawlowska (church)
Вівторок Tuesday, 11	9:00 рано 9:00 a.m. 6:00 веч. 6:00 p.m.	+Надія і Олекса Мельмик – Ева Заяць (село) +Nadia and Oleksa Melnyk – Eva Zajac (selo) +Текля Щерба – від родини (церк. каплиця) +Tekla Szczurba – from family (church chapel)
Середа, 12 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Теодор Гуменюк – Ярослава Паламартчук (село) +Teodore Humeniuk – Yaroslawa Palamartchuk (selo)
Четвер, 13 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m.	Св. Андрія Первозванного (церква) +Андрій Буячок – від родини St. Andrew the Apostle (church) +Andrij Buyachok – from family
П'ятниця, Friday, 14	9:00 рано 9:00 a.m.	+Дмитро Босак – Трейси і Анн Лейч (село) +Dmytro Bosak – Tracy and Ann Leitch (selo)
Субота, 15 Saturday	10:00 рано 10:00 a.m.	+Др. Ярослав Розумний (5 років) – дружина Оксана з родиною, Віра Гриценко, Зорянна Гриценко – Лугова з родиною (церк. каплиця) +Dr. Jaroslav Rozumnyj (5 yrs) – wife Oksana and family, Vera Hrycenko, Zorianna Hrycenko – Luhova and family (church chapel)
Неділя, 16 Sunday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	За інтенції всіх Парафіян Intentions of Parishioners +Йосиф Демко і Анна Грацонь – Юлія Демко +Joseph Demko and Anna Gracon – Julia Demko



Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Данило Фрейзер

11:00 рано – Степан Пачес

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Danylo Fraser

11:00 a.m. – Stepan Paches



Якщо ви хочете відправити Св. Літургію, в особливому наміренні для своєї родини (за померших, або родинної події), будь ласка, повідомте парафіяльний офіс щоб замовити дату.

If you wish to have a Liturgy celebrated for a special intention for your family (deceased or family event), please contact the parish office to book a date.

Якщо плануєте придбати місце поховання на нашому кладовищі "Всіх святих", то ми пропонуємо зробити це до кінця цього 2018 року. Наступного року комітет планує підняти оплати. Для вашої інформації, ми маємо найнижчі ціни зі всіх цвинтарів.

If you are planning to purchase burial plots at our All Saints Cemetery, may we suggest that you do it now, before the end of this 2018 year. Next year, committee is planning to raise the fees accordingly. For your information we still have the lowest prices out of any cemetery.

Просимо пам'ятати у ваших молитвах хворих з нашої парафії, парафіян які проживають в будинках для старших, будинках опіки, а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або хворий вдома і бажає щоб його відвідати.

Please remember in your prayers sick in our Parish, all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and also due to illness are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit. we will gladly visit.

Клуб сеньорів, Золоті Ворота, зустрічається кожного вівторка, в 1:00 пополудні в новому приміщенні, на другому поверсі в будинку Село Віла. Заохочуємо наших старших парафіян приєднатися до цього клубу, де при каві та солодким, вони діляться читаннями та обмінюються думками. Сердечно запрошуємо.

Please remember our Seniors Club, Zoloti Vorota, meets every Tuesday at 1:00 pm in Selo Vila. We are encouraging our Seniors to join this club, where they share readings, exchange their thoughts along with good coffee and solodke.

Нагадуємо що наш відновлений парафіяльний зал, є доступний для оренди (ренту). Якщо ви зацікавлені винайняти наш зал на різного роду сімейні заходи, або інші події, за інформацією про вільні дати, ціну та замовлення просимо звертатись до парафіяльного офісу за тел. 204 589 5025.

We remind you that our parish hall, which is very nicely renovated, is available for rent. If you are interested in renting our hall for various family events or other, on free dates, prices, and bookings please contact the parish office at ph. 204 589 5025.

Наша щорічна кампанія по Відновленню катедри продовжується. Ми сподіваємося досягти \$ 70,000.00, і на сьогоднішній день пожертвувано \$ 26,000.00, що означає, що нам потрібно ще зібрати \$ 44,000.00 до кінця січня 2019 року. Просимо вашої щедрої підтримки на утримання нашого собору та парафіяльного залу. З вашою доброзичливою допомогою, ми впевнені, що зможемо досягти нашої мети. Дякуємо вам заздалегідь.

We are now in full swing of our annual Cathedral Renovation Donation campaign. We hope to reach \$70,000.00, and to date we are at \$26,000.00, which means we need \$44,000.00 by the end of January 2019. Please be generous to the upkeep of your Cathedral and Parish Hall. With your kind help we know we will be able to reach our goal. We thank you in advance.

Діти з нашої Рідної Школи, разом з учителями, запрошують Вас на свій щорічний Різдв'яно-Св. Миколаївський концерт, який відбудеться на другу суботу, 15 грудня, в 11:00 рано, в нашій парафіяльній залі. Запрошуємо всіх наших парафіян прийти і підтримати наших дітей, котрі так тяжко працюють, пригтовляючи прекрасний концерт.

Our Ridna Shkola will be presenting their annual St. Nicholas - Christmas Concert, next Saturday, December 15th, beginning at 11:00 a.m. in our Parish Hall. We extend an invitation to all our parishioners, come and support our children, who work so very hard to prepare a beautiful concert along with their teachers.

Товариство МИЛОСЕРДЯ та Інститут "Просвіта" влаштовують зустріч Нового 2019 Року 31 грудня 2018, між 6:00 р.м. та 1:30 а.м. в залі Іституту, 777 Pritchard Ave. Winnipeg, MB. Гаряча Вечеря, Вино, Шампанське, Розіграшки, Танцювальна Програма і святкова атмосфера зроблять цей Вечір Найкращим у Новому Році! Кількість Місць Обмежена! Квитки у продажу в: Крамниці "СВІТОЧ" 621 Selkirk Ave. 204-582-5939 або 204-998-5338 / Інституті "ПРОСВІТА" 204- 589-4587

На запрошення Товариства МИЛОСЕРДЯ (18 і 19 грудня) оселі чемних дітей буде відвідувати св.МИКОЛАЙ, запрошення приймаються за тел. 204-582-5939 або 204-998-5338

Всі кошти зароблені Товариством МИЛОСЕРДЯ будуть використані на допомогу пораненим Героям та Дітям Загиблих Захисників України.

Щиро просимо Вашої допомоги, для дуже хворого на серце св'ященника в Україні, Отця Юрія Стеблини. Родина дуже потребує вашої милості. Дякуємо за пожертви яких складено до тепер але якщо бажаєте можна ще скласти пожертву. Візьміть конверт який знаходиться при вході до церкви і покладіть свою пожертву підчас недільної збірки. Просимо допоможіть хто скільки може. Нехай Бог оберігає Вас та Ваші Родини! Дякуємо!

We thank you for your kind donations in support for Fr. Yuri Steblena who is seriously ill in Ukraine. If you wish you can still make your donation. Simply take one of the envelopes that are at the back of the church and place it in the collection during Sunday's Liturgies. We will pass all the donations received through the family. Thank you and God Bless.

Дім Пресвятої Родини запрошує вас приєднатися до їхньої кампанії Life Love Legasy, під керівництвом ССНДМ для підтримки нової програми розбудови будинку. Проект Дому Пресвятої Родини та ревіталізація це спільна робота, в якій беруть участь уряди Манітоби та Вінніпезької організації охорони здоров'я. Передбачається, що проект, який включатиме 153,600 квадратних футів нової частини, з 157 новими ліжками в новому чотириповерховому комплексі, новій центральній кухні, і тим подібне. Форми на пожертви знаходяться на столах при вході до катедр.

Holy Family Home invites you to join the Life Love Legacy under the direction of the SSMI in support of the new home expansion program. The Holy family Home building expansion & Revitalization Project is a collaborative effort involving the government of Manitoba and the Winnipeg regional Health Authority. It is anticipated that the project which will include 153,600 square feet of new development, with 157 new long-term beds in a new four-story complex, new central kitchen, laundry and multi-purpose gathering space. Donation applications are on the tables at the entrance of the Cathedral.

Зараз відбувається багато різдв'яних концертів, по різних школах! Просимо, підтримайте їх, вони приносять новину про Різво Христове у наш світський світ.

There are many Christmas Concerts being held in the various schools, in our areas, please support them, as they bring the message of the Birth of Christ into our secular world.

Наближаємося до Різдва, як за григоріанським так за юліанським календарями. Не забуваймо, однак, що святкування Різдва - це народження нашого Спасителя і Господа Ісуса Христа. Перед-різдвяні зібрання та обмін подарунками чудові, але вони не відображають дійсної причини, до свята, а саме Різдва Господа нашого Ісуса Христа.

Christmas is fast approaching for both Gregorian and Julian Calendars. Let us not forget that the celebration of Christmas is the Birth of our Savior and Lord Jesus Christ. Christmas gatherings and exchange of gifts are wonderful, but do not reflect the real reason, and that is the celebration of the Birth of Our Lord Jesus Christ.

Збережіть дату! Запрошуємо дітей які приймають активну участь в Катедрі св. Володимира і Ольги на Різдвяну зустріч в неділю, 16 грудня, після літургії яка почнеться в 11:00. Ми зустрінемося в Катедральному залі. Будь ласка, підтвердіть участь з Христиною або Іриною Лазар або електронною поштою: cathedralucy@gmail.com до 14 грудня. Щасливого Різдва!

Save the date! Children attending and serving at Sts. Vladimir and Olga Cathedral are invited for a Christmas pizza party on Sunday, December 16, after the 11am Liturgy in the church hall. Please confirm attendance in person with Khrystyna or Iryna Lazar, or by e-mailing: cathedralucy@gmail.com. Please RSVP by Friday December 14th. Merry Christmas!



Пожертви на церкву / Donations to the church

Неділя \$ 2,559.00 Sunday
Свічки \$ 209.80 Candles

Конверти – 117 – Envelopes

Михайло Лепкий	Пожертва на відновлення катедр	\$ 200.00
Богдан і Надія Красько	За здоров'я дітей і внуків – на відновлення катедр	\$ 100.00
Маргарета Сарий	Пожертва на відновлення катедр	\$ 100.00

Запрошення - звертаємося до всіх людей, які приходять на відправи до нашої катедр але не є офіційно записані в члени. Запрошуємо вас зареєструватися до нашої парафії, взяти недільні конверти щоб отримати посвідку за ваші пожертви. Оскільки ми скоро розпочнемо новий 2019 рік, це саме добрий час, щоб офіційно зареєструватися як члени Катедр Св. Володимира та Ольги. Дуже дякуємо за увагу.

A friendly invitation to the good people who come and worship in our Cathedral but are not registered members. We invite you to register with the parish, take Sunday envelops and be credited for your donations. As we will soon begin our new 2019 year, this would be a good time to officially register as members of Sts. Vladimir & Olga Cathedral. Thank you for your consideration.

Нові парафіяльні конверти на 2019 рік, будуть готові на другу неділю, 16 грудня, після обидвох Літургій. Просимо, якщо ви пропустили деякі свої пожертви, зробіть їх ще перед кінцем цього 2018 року. Дякуємо.

The new 2019 church envelops will be ready for distribution, next Sunday, December 16th, following the both Liturgies. We ask everyone to please bring all your donations up to date before the end on this year 2018.

Екзекутива Відділу Ліги Українців у Вінніпегу запрошує своїх членів і прихильників на річний ПЕРЕД-РІЗДВ'ЯНИЙ ОБІД в неділю, 16-го грудня о год. 1:00 пополудні в товариському клубі Інституту Просвіта. В програмі: гарячий обід, вино, гри і забави. Квитки по \$15 при дверях. Діти менше 14 років \$5.

Гратулюємо хорів О. Кошиця, під керівництвом пані Мирослави Пачес, за чудовий різдв'яний концерт в минулу неділю. Це був дійсно дуже гарний концерт, гратулюємо.

We offer our congratulations to O. Koshetz Choir under the direction of our own pani Myroslava Paches, for a wonderful Christmas Concert last Sunday. It was a wonderful musical Christmas Concert, job well done.

Ми вітаємо всіх, хто взяв участь та допомагав у проекті продажі різдв'яних ялинок та інших продуктів на підтримку нашої катедр. Це був успішний захід і кожен мав можливість придбати собі різдв'яну ялинку та інші товари. Гратулюємо за успішне виконання завдання.

We congratulate everyone who participated in yesterday's Christmas Tree and Market sale project. There was a good turn out and everyone had an opportunity to purchase their Christmas trees and other goodies. Job well done everyone.

На другу неділю, 16 грудня, на початку 9:00 рано Літургії, загостить до нашої катедр "Вогонь Миру" або "Вефліємський Вогонь". Через старання наших Пластунів, вогонь буде доступний для наших парафіян, щоб взяти додому на різдвяні свята.

Next Sunday December 16th, at the beginning of the 9:00 a.m. Liturgy we will once again be receiving the "Bethlehem Flame" which comes from Bethlehem through the efforts of Plast. Please be ready to receive the flame to be used for the Christmas celebrations.

ADVENT – A TIME FOR GOD

ADVENT - begins 40 days before Christmas, and this is a long time to wait, but we need that Time to prepare for the marvelous events we will celebrate at Christmas.

During Advent we want to prepare ourselves to appreciate all the great things that Christmas means. We will want to take this time to think about the true meaning of Christmas and pray about certain aspects of our lives.

We will want to realize in a fuller and more complete way that God loves people. God loves us so much that He wants to show us how to live better than we have lived before. He doesn't want us living as prisoners and captives in sin and bondage, but in freedom, in peace, in joy and in love. He knows that people can only when they care about each other, God knows that the best way for us to learn this is to show us someone who cares, loves and helps. The way God chose to show people what this kind of person would be like was to come Himself. This event, this almost unbelievable act of God - to come into this world as a person named Jesus is the way God showed us how much He loves us. Advent is the Time we need to think about and reflect on this great act of God - to come and live among us as a person so that we could see how much He loves and cares for us

How to Bring Christ Back to Christmas



1. Prepare now by prayer, penance meditation on the purpose of His coming.
2. Send only religious cards which convey the message and spirit of Christmas.
3. Tell your children the wonderful story of the birth of our Saviour.
4. Teach your children religious Christmas Carols; sing with them.
5. Share the good things you've received from God, above all your faith and love.
6. Spread joy and happiness, smile God is with you, God loves you. Bring Christ to others and others to Christ by your love - His love.

13 грудня - День Святого Андрія Первозванного

13 грудня церква відзначає День святого апостола Андрія Первозванного, людини, яка першою принесла віру християнську на землі теперішньої нашої держави. Саме тому Андрій Первозваний особливо вшановується в Україні, де побудовано багато храмів на його честь.

Святий апостол Андрій спочатку був учнем Іоана Предтечі. Після хрещення Господнього він залишив Хрестителя і першим серед апостолів став учнем і послідовником Христа.

Сам Андрій Первозваний був родом з Галілеї. Ця північна частина Святої Землі відрізнялася родючістю і живописністю, а жителі її - добротолюбністю і гостинністю. Галілеяни легко уживалися з греками, що у великій кількості населяли їх країну. Багато хто з галілеян розмовляв грецькою мовою і навіть мали грецькі імена. Ім'я Андрій - грецьке за походженням і в перекладі означає «мужній».

У пам'ять Андрія Первозванного в Києві, на тому місці, де апостол поставив перший хрест, 1212 року споруджено дерев'яну церкву Воздвиження Чесного Хреста Господнього, також привертає увагу храм Святого Андрія Первозванного, який знаходиться на початку Андріївського узвозу.

Андрій був рибалкою і став першим з 12-ти апостолів, кого покликав на служіння Ісус Христос. Він привів з собою і рідного брата, майбутнього ПершOVERХОВНОГО апостола Петра.

Після того, як Ісус Христос вознісся на небо, апостоли, отримавши обіцяного Утішителя, Духа Святого, згідно веління свого Господа повинні були проповідувати Євангеліє усьому творінню. Стародавній переказ говорить, що перед розселенням з Єрусалиму, всі вони зустрілися востаннє у одному місці, і там, за навіюванням Духа Божого, склали так званий апостольський символ віри, як план майбутньої всесвітньої проповіді. При цьому, як колись ізраїльтяни при унаслідуванні обітваної землі, по частинах розділили між собою весь тодішній світ. Частиною святого апостола Андрія стали обширні країни Віфінії і Пропонтиди, Греції і Македонії, Фракії і Скіфії. Тому саме там він проповідував слово Боже. Апостол пройшов Малу Азію, Фракію, Македонію, дійшов до Дунаю, перетнув побережжя Чорного моря, Грузію, Крим, Тавриду і по Дніпру піднявся до того місця, де стоїть Київ.

Пройнятий Духом Божим, апостол благословив священні пагорби Києва. Поставив на одному з них хрест, і, звернувшись до учнів своїх, сказав: "На цих горах возсіяє благодать Божа, і град великий має бути і церкви многі має Бог воздвигнути..."

